

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA

COLECCION DE FOLKLORE

CHACO

23

TIROL

Maestro C. LUCÍA Z. DE BENÍTEZ Escuela N° 66

Fojas 7

OBSERVACIONES

P. V. V. V.
1-23-1923

1

Localidad: Cirol. Chaco
Escuela N^o 66

Remitente: C. Lucía L. de Benítez

Tradiciones populares.

es tradicional entre la gente de campaña de Corrientes, que cuando fallece una persona adulta, los deudos no plantan la cruz en el momento de la inhumación sin "haberles seguido la novena"

Cuando se trata de un "angelito" la noche del velorio ejecutan bailes que se repiten al rebar la cruz. El cortejo fúnebre y la cruz son llevados a la necrópolis al compás de guitarras y acordeones.

Acostumbran también colocar tortas, maritas y otros comestibles al pie de la cruz en las novenas y sepulturas y las personas que deseen retirarlas para se deben orar por el alma del finado

* Angelito - Niño de corta edad.

Plum
7-2x 1927

Localidad. Tirol - Chareco
Escuela N^o 66

Remitente: C. Lucía L. de Benitez

+ Leyenda Regional.

Da origen a una leyenda ^{Crispi} conmovedora, cierto diminuto pajarillo que en los bosques chaqueños deja oír su voz intermitente, en el verano, canto que se onomatopéyica de la nominal Crispin y con cuyo nombre se lo designa. La leyenda es la siguiente.

Hace muchísimo tiempo vivía en el lindero del bosque una familia de leñadores, compuesta del padre, la madre y dos niños, el más pequeño no llamabase Crispin. Llegaba el verano y las plantas ofrecían perfumados frutos. Una tarde la madre dió a cada hijo una cesta y les ordenó que fueran al bosque a recoger ñar-gapery (fruto sibestre), diciéndole que no volveran hasta que las cestas no estuvieran llenas.

El pequeño Crispin, que era muy obediente, no tardó en ver repleta su cesta, en cambio el hermano que era malo y holgazán, solo se había ocupado en molestar a los pájaros. Cuando la noche se arrollaba envolviendo las cosas en su obscuro manto, el malvado mucha-

cho que no había recogido ni una ³ fruta dió muerte a su hermanito para apoderarse de su cesta.

Quando la madre vió volver solo, preguntó ansiosa por el pequeño Crispin y el muchacho perverso agregando al crimen la mentira contestó que se había extraviado.

La madre desesperada empujó en busca de su hermanito y cuando aquel se hubo internado en el bosque un hada surgió de entre los árboles y acercándose al muchacho malo le dijo con siniestra voz. Tu crimen merece un castigo; desde hoy te convertirás en ave y errarás sin descanso llamando constantemente a Crispin.

Es por eso que el citado pájaro recorre los bosques chaquenos, sin descansar aun en la noche llenando con su canto misterioso las vastas soledades

Plum
1923-1925

Localidad. Birol Chaco
Escuela N° 66
Remitente: C. Lucía L. de Szentey

Cancion popular. 2

El Carau (1)

Amigos y camaradas
que a todos les suelo amar.
Voy a contarles un suceso
que le sucedió al carau.

La madre estuvo enferma
remedio valio a buscar
se encontró en una concurrencia
y antojósele bailar

En eso se llega un viejo
Por el carau a preguntar
triste era la noticia
pero habiase quedar.

Dispense amigo carau.

anipy reperoquy

arueo ndete la noticia

omano faqie nde sy.

Traducción

no voya a bailar

le traigo a vd la noticia

de haber muerto su madre.

(1) Ave zamurada

23/427
 entonces dijo el carau
 el baile no te de dejar
 fe mbiopu catu la polquita toquen si la polquita
 hay tiempos para lloras

a las ocho de la noche
 el carau empezó a bailar
 a las once de la noche
 empezó a preguntar

mamopa oi che reindy nde roga
 aja jahua ro visita
 mbalvará teá ndebe
 che roga eo oi mombyry.
 mucho eo es el pensar.
 o manoro nande sy.

Traduccion

Donde está mi hermana tu casa
 para ir a visitarte
 para que te voy a decir
 mi casa está lejos
 mucho es lo que uno piensa
 cuando muere nuestra madre.

entonces dijo el carau.
 mbae tepai ayaprobará que es lo que voy a hacer.
 mas que arajane anoty } mas q' llevarla a sepul
 ja el dia rojechasé } y el dia q' quiera verte
 asene a revé cangy } saldre a volar triste
 mente

Coero coe mboque
 aja yipni a noje
 ocaeramo la ocasion.

5-29-1993

icatureo a moingobé
Traducción

Mañana, antes de amanecer
iré a sacarla otra vez.
si cayera la ocasión
talvez meba a resucitarla.

Al primer canto del gallo
el carau se despidió
de allí salió llorando
mi madre ya fallerío

Onquageramo el verano
es tiempo de abamentas
onquageramo el invierno
es tiempo de descansar.
Traducción

Cuando llegue el verano
es tiempo de llorar
cuando llegue el invierno
es tiempo de descansar.

En la costa de un estero
con su pomechito corto
el carau se decía
coanga eatie a pytama
Caracuto tyryry.

A orillas de un estero
con su pomechito corto
el carau se decía
ahora si que me quedo
Caracuto arrastrado

Cancion orunda de la puage corrientes

la

a

laxes
sepul
verte
triste

Tradiciones populares.

Es tradicional entre la gente de campaña de Corrientes, que cuando fallece una persona adulta, los deudos no plantan la cruz en el momento de la inhumación sin "haberles seguido la novena."

Cuando se trata de un "angelito" la noche del velorio ejecutan bailes que se repiten al velar la cruz. El cortejo fúnebre y la cruz son llevados a la necrópolis al compás de guitarras y acordeones.

Acostumbran también, colocar tortas, mermeladas y otros comestibles al pie de la cruz en las novenas y sepulturas y las personas que deseen retirarlas para sí deben orar por el alma del finado.

* Angelito... Niño de corta edad.

